

Olarte Martínez, Matilde (2015). "Federico de Onís y Kurt Schindler, protagonistas de los transvases culturales entre Norteamérica y España en los felices años 20". En P. Mollov (ed.), *La traducción: puente entre lenguas y culturas. Estudios en honor de la profesora Ludmila Ilieva* (pp. 382-393). Sofía (Bulgaria): Sofía University "St.Kliment Ohridski". [ISBN: 978-954-07-4047-8]

FEDERICO DE ONÍS Y KURT SCHINDLER, PROTAGONISTAS DE LOS
TRANSVASES CULTURALES ENTRE NORTEAMÉRICA Y ESPAÑA EN LOS
FELICES AÑOS 20

Matilde Olarte-Martínez
Universidad de Salamanca (España)
mom@usal.es

Quiero presentar, como homenaje a la Prof. Dra. Ludmila Ilieva, los materiales originales¹ sobre las investigaciones e intercambios culturales que organizó el catedrático del Departamento de Español de la Universidad de Columbia, el salmantino Federico de Onís, en colaboración con el polifacético artista Kurt Schindler, para crear los “Archivos de Folklore Hispánico” de la Casa de las Españas o Casa Hispánica (futuro Hispanic Institute, <<http://laic.columbia.edu/hispanic-institute/>>) de dicha Universidad. Actualmente el fondo documental de los “Archivos de Folklore Hispánico” está perdido y por eso ese artículo quiere ser un tributo a nuestra homenajead, colega del Dr. Onís en sus labores difusoras de la lengua y cultura hispanas.

En anteriores trabajos ya se han mostrado la amistad que surgió entre Onís, una figura señera entre los catedráticos españoles trabajando en universidades extranjeras que se dedicaron a fomentar el uso lingüístico y cultural del hispanismo (Olarte y Montoya 2012:674) y Schindler, el primer recopilador extranjero que vino a España a grabar música de

¹ Este artículo se encuadra dentro del proyecto del Ministerio español de Economía y Competitividad I+D+I “La canción popular en los trabajos de campo, fuente de inspiración. Contextualización de fuentes musicales españolas y europeas y recepción en América: origen y devenir (1898-1975)”, referencia HAR2013-48181-C2-2-R (Programa Retos de la Sociedad).

tradición oral (Olarte 2010:35-74); el contexto de estos trabajos conjuntos fueron las actividades del Centro de Estudios Históricos [CEH], del que Onís fue miembro desde 1915, y donde colaboró Schindler desde sus primeros viajes a España en 1917; estos trabajos se enmarcaban dentro de los planes investigadores de la Junta de Ampliación de Estudios [JAE], sin olvidar que Onís fue el representante en los Estados Unidos de ese organismo desde que llegó a la Universidad de Columbia [CUNY] en 1916 hasta que fue disuelta en 1939 al comienzo de la dictadura franquista (Frontera 2014: 122-125). Onís fue el editor del cancionero póstumo de Schindler, *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal*, que salió a la luz en 1941, formando parte del fondo documental de los “Archivos de Folklore Hispánico” (Onís 1941:xxv).

El primer trabajo conjunto sobre estudios culturales de España e Hispanoamérica entre Onís y Schindler subvencionado por la CUNY fue concedido en 1929 (Olarte 2014:291-310). Gracias a las cartas manuscritas que se conservan en el fondo Kurt Schindler Papers de la New York Public Library [<http://archives.nypl.org/mus/20162>], se puede constatar la importancia y el alcance del trabajo de investigación interuniversitario e internacional que coordinó Onís y que le subvencionó su universidad, la CUNY. La red de relaciones entre investigadores, recopiladores, informantes, artistas, intelectuales, etc., que va creando Onís en la Manhattan de los años 20, nos confirman la necesidad de acudir a los epistolarios como fuentes fundamentales de referencia (Olarte 2013:283-298). Por eso, en este artículo, estas fuentes utilizadas y que presentamos en el anexo final, permiten establecer tres premisas novedosas:

-la primera, la constatación del sólido equipo de investigadores que Onís creó en el Departamento de Columbia, a través de los datos que aportan estas cartas inéditas a Kurt Schindler; ello nos permite constatar cómo se van poniendo por obra las investigaciones que el Council for Research de dicha Universidad tuvo por bien financiar a la Casa de las Españas y el buen uso de esa importante subvención económica, dada en 1929 con el contexto de la crisis estadounidense por la caída de la bolsa en Wall Street

-la segunda, el interés de dicho departamento, capitaneado por Onís, para crear los “Archivos de Folklore Hispánico”, un ambicioso fondo documental de tradición popular desde los romances mexicanos del siglo de oro hasta las canciones folklóricas de Castilla la Vieja (como se constata en las cartas del anexo final del presente artículo), fondo que en la actualidad está en paradero desconocido (Olarte 2010:36)

-la tercera, la labor divulgativa de dicho equipo de investigación con los materiales recopilados, desde las ediciones de cancioneros populares para estudiantes de español de

1931, 1946 y 1954, los trabajos de investigación monográficos (muchos de ellos fruto de las tesis doctorales de los alumnos de Onís y colaboradores) hasta los conciertos y conferencias comentados (Olarte 2011b:7-18).

Además de estas fuentes primarias, podemos corroborar los datos que nos proporcionan las cartas con las fotografías conservadas de los trabajos de campo de Schindler en Europa y África desde 1928 hasta su fallecimiento en 1935. Gracias a los mapas elaborados por Montoya con esta documentación (Montoya y Olarte 2012:495-552), se puede seguir el desarrollo cronológico por las localizaciones de las fotos tomadas por Schindler, que nos muestran el trabajo conjunto de recopilación de Onís y Schindler en Villaflores (Salamanca) durante la semana del 11 al 18 de agosto de 1932, así como los trabajos de campo del catedrático de CUNY Ángel del Río y Schindler en Ucero (Soria) en los meses del verano de 1930 (de julio a septiembre).

Los trasvases culturales que se vislumbran tras la lectura de estas cartas confirman la solidez y las interdisciplinaridad de actividades culturales que Onís organiza desde la Casa de las Españas en las décadas anteriores a la guerra civil española, que supondrá un corte drástico de colaboraciones con la JAE y sus miembros.

El proyecto principal que diseñaron conjuntamente Onís y Schindler en los años 20 fue el “General Plan for the Study of Spanish Folklore” (Olarte 2014: 291-310), que demuestra detalladamente la colaboración entre estos dos hispanistas; dicho proyecto estableció las redes de investigación que la CUNY ofreció a la JAE y al CEH en materia de folklore y trabajos de campo interdisciplinares, donde se comprueba la recepción de lo español y lo hispánico en Norteamérica en el período que va desde el final de la I Guerra Mundial hasta el comienzo de la dictadura franquista en España (con el consiguiente cierre de fronteras).

Este ambicioso proyecto lo presentó Onís en la CUNY en torno a dos grandes bloques de estudio: la cultura tradicional en el siglo XVI y la pervivencia del folklore en la sociedad española en la actualidad; las monografías que se publicasen bajo esta temática pertenecerían a la colección “Studies in the Spanish Traditional Culture of the Sixteenth Century”. Para el primer bloque, la cultura tradicional en el siglo XVI, Onís planteó la utilización de fuentes escritas, que debían ser corroboradas con los trabajos de campo sobre el folklore vivo, partiendo del concepto de cultura popular del Siglo de Oro y apoyándose en las investigaciones que estaban llevando a cabo Menéndez Pidal y Navarro Tomás en el CEH sobre la pervivencia de formas populares, como el romancero, en la oralidad española contemporánea. Para el segundo bloque, la pervivencia del folklore en la sociedad española

del momento, Onís delegó la dirección de este trabajo al CEH como socio colaborador y mayoritario; desde CUNY se ofreció a mandar especialistas americanos y a preparar las ediciones de los materiales recogidos en trabajo de campo.

Las personas en las que Onís confió como colaboradores de estas actividades investigadoras y culturales fueron, para el primer bloque, sus colegas del departamento de español de la CUNY, donde destacan el catedrático Ángel del Río y a las investigadoras Pilar de Madariaga y Caridad R. Castellano (cuya labor de colaboración con Schindler ya ha sido estudiada en Olarte 2011b). En este primer equipo de colaboradores también incluyó a estudiantes y ayudantes de CUNY y CEH, a los que asignó un trabajo en cadena de colaboración con una buena metodología de trabajo colaborativo en cuatro fases: los estudiantes de grado que han estudiado con él y con del Río, a los que asignó un autor del Siglo de Oro (o un conjunto de obras) para obtener datos y ordenarlos según la metodología dada en los seminarios; los ayudantes no doctores de CUNY, cuya tarea era revisar y clasificar los materiales obtenidos por los alumnos antes mencionados; los ayudantes del CEH que completaban el trabajo hecho en CUNY con las obras que sólo se encontraban en ese momento en España; y, finalmente, los investigadores que debían seleccionar de ese material los datos más interesantes para poder escribir monografías especializadas. Onís ya había empezado con estas investigaciones en 1928 y formaba parte del archivo de la colección de folklore que se había creado en la Casa de las Españas.

Las monografías previstas en esta colección y que se describen en el “General Plan for the Study of Spanish Folklore” fueron cuatro. La primera monografía era una selección bibliográfica coordinada por Onís donde colaboraban dos ayudantes de CUNY, Sidonia Carmen Rosenbaum (1905-?) y Gladys Clay Sippola (1905-1993), junto con dos ayudantes del CEH, Enrique Moreno Báez (1908-1976) y Dolores Almarza; en 1929 Onís señalaba que ya habían recopilado y clasificado más de 10.000 referencias bibliográficas y que estaba prevista para junio de 1933. La segunda monografía versaba sobre poesía popular, y su autoría estaba adjudicada al propio Onís. La tercera estaba encargada a la investigadora Jenkinson que trabajaba sobre juegos populares. La última, sobre los usos del español mexicano, era un encargo de Delos Lincoln Canfield (1903-1991).

De todas estas obras programadas, sólo hemos encontrado publicada en el Hispanic Institute, tal como se describen en el proyecto del estudio del folklore hispano, la tesis doctoral del hispanista Canfield (dirigida por Onís), *Spanish Literature in Mexican Languages as a Source for the Study of Spanish pronunciation*, publicada en 1934 en el Hispanic Institute el mismo año de su lectura; el resto no fueron nunca publicadas como se proyectaron, sino

como estudios diversos utilizando materiales del fondo de folklore español. Entre esos estudios derivados de las recopilaciones, clasificaciones y análisis de estos materiales fueron las obras *Federico García Lorca (1899-1936) Vida y obra-bibliografía, antología, obras inéditas, música popular*, editada por el Hispanic Institute en 1941, por dos miembros del equipo de Onís, Ángel del Río y la citada Sidonia Carmen Rosenbaum; así mismo, *Pedro Salinas. Vida y Obra, Bibliografía, Antología* (1942), de los citados del Río, Rosenbaum, Spitzer y Arce. También publicó CUNY en 1945 la tesis doctoral de Rosenbaum, *Modern Women Poets of Spanish America: The Precursors, Delmira Agustini, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni, Juana de Ibarbourou*, defendida bajo la dirección de Onís.

La segunda parte del “General Plan for the Study of Spanish Folklore”, encomendada en su mayor parte al CEH, contaba con los materiales ya recopilados por Onís sobre poesía popular; proponía añadir los estudios sobre música popular y además, que estuvieran bajo la dirección de Schindler, ya que se había ofrecido a viajar a España. La importancia de la misión de este músico era grande, ya que debía asumir cinco tareas; la primera, organizar los trabajos de campo, seleccionar a los recopiladores, a los informantes y a los colaboradores y organizar los materiales que se vayan obteniendo la segunda tarea, comprometerse a ir enviando, periódicamente, a CUNY, los resultados de dichos trabajos de campo, ya que en opinión de Onís los recopiladores locales no podían sufragar su publicación en España, y era su deseo que materiales obtenidos sirvieran para futuras investigaciones. La tercera tarea era actuar de intermediario entre el CEH y CUNY siguiendo las pautas establecidas entre Menéndez Pidal y Navarro Tomás con Onís. La cuarta tarea era continuar los trabajos de campo emprendidos por el propio Schindler, en las regiones donde no se habían emprendido investigaciones sistemáticas de folklore, como era el caso de Ávila, Cáceres o Guadalajara; para tal fin, la música grabada en el fonógrafo, los discos respectivos y todo el material folklórico complementario recogido por Schindler, debía ser enviado a la Casa de las Españas (futuro Hispanic Institute) para formar parte de la colección de folklore hispano que se estaba desarrollando en dicha institución, bajo la subvención económica de CUNY. La quinta y última tarea era recopilar fuentes secundarias sobre folklore español, a la vez que emprendía sus trabajos de campo, para la citada colección de folklore hispano; en concreto, recoger usos y costumbres populares españolas y fotografiar dichos trabajos; se le permitía a Schindler duplicar estos materiales para su uso personal.

Las monografías previstas para este segundo bloque de estudio, se dividían también en poesía y música populares. Dentro de las publicaciones de poesía popular, Onís describía los trabajos de su estudiante de doctorado Arthur Leon Campa (1905-1978) sobre poesía y teatro

tradicional en New Mexico, así como los de otra candidata a Ph-D, Maude Hayes. Para la música popular, Onís sólo señalaba que las publicaciones debían hacerse siguiendo las mismas directrices que las señaladas para los materiales de poesía popular.

De esta colección, sólo podemos destacar tres publicaciones. La primera, la tesis doctoral de Campa, *Spanish Folk-poetry in New Mexico*, publicada en 1946 por la Universidad de New Mexico. En segundo lugar, las ediciones de los tres cancioneros populares para estudiantes de español de la CUNY, tituladas *Canciones españolas (Spanish Folk Songs)*. *Selección 1, 2 y 3*, editadas por Federico de Onís y Emilio de Torre y publicadas por el Hispanic Institute, en 1931, 1946 y 1954, respectivamente. Y, por último, el famoso cancionero póstumo de Schindler, *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal*, publicado por el Hispanic Institute en 1941 y editado por Onís, que recogía parte de los materiales recopilados por Schindler en algunos de sus últimos trabajos de campo en la península ibérica; el título de esta obra responde exactamente a los planes de Onís expuestos en la segunda parte del “General Plan for the Study of Spanish Folklore”, dedicada a los estudios sobre música y poesía popular, y resume la labor realizada por el equipo interdisciplinar que él había organizado desde 1929. El compromiso de Onís con CUNY y con el plan de colaboración del CEH, ya desaparecido desde 1939, debió obligar al catedrático a editar los materiales que Schindler le había entregado, como parte de su compromiso con la Casa de las Españas y en concreto, con el archivo de folklore hispano fruto de los intercambios científicos previstos por el catedrático salmantino.

Esta hipótesis con la que terminamos este artículo resuelve alguna de las múltiples dudas que cuestionaban el porqué de la publicación póstuma de las recopilaciones de música popular de Schindler antes de su fallecimiento, más allá de las palabras de la introducción con las que Onís prologa a la edición de este libro. Es sorprendente que esta publicación editara unas melodías sin que el músico las hubiera aprobado para su edición final, ya que él siempre revisaba detalladamente sus ediciones musicales para Schirmer o Ditson (Olarte Martínez, M; Montoya Rubio, JC 2012:655, 669); así mismo, teniendo conocimiento Onís de que Schindler había recopilado, revisado y entregado en 1932 un cancionero castellano a la Diputación de Soria para su publicación (Olarte 2014:308), se echa en falta una labor previa de revisión y transcripción de todas las melodías recopiladas para la edición del Hispanic Institute con las que el propio Schindler había seleccionado y aprobado para ese cancionero previo; así, se evitarían las apreciaciones negativas de muchos etnomusicólogos a los criterios de transcripción utilizados por el músico para la edición de 1941. De la misma forma, el título de Onís “Música y poesía popular” para esa recopilación, está más acorde con los trasvases

culturales financiados por CUNY en España que con la filosofía de recopilación de los músicos del momento, como es el caso del cancionero castellano, donde Schindler toma como modelo las ediciones de sus coetáneos Olmeda o Donostia a quien cita continuamente en sus notas y cuadernos de campo.

Todas estas apreciaciones finales no menoscaban la gran labor de difusión cultural que emprendieron Onís y Schindler, sino que son un incentivo para seguir con la colaboración interdisciplinar e interuniversitaria que estos dos hispanistas e humanistas emprendieron en los felices años 20 del siglo pasado.

Anexo: correspondencia entre Kurt Schindler y miembros del Departamento de Español de la CUNY²

1. Carta enviada por Kurt Schindler a Federico de Onís.

March 1.1925/ Professor Federico de Onís/ Department of Romance Languages-Philosophy Hall/ Columbia University/ New York City

Dear Professor de Onís!/ This is to confirm to you that I have received your letter and the general plan for the study of Spanish Folklore to be carried out by the Spanish Department of Columbia in collaboration with the Department of Anthropology and Philosophy.

May I say that I am deeply grateful for the honour you are bestowing on me in considering that my humble services may be of value in carrying out a section of the active researches in Spain as part of your monumental work.

I have taken notice of the particular tasks outlined for me in your plan, as they are subdivided under fine separate headings, and wish to express my conformity in desiring to carry them out; of course I'm regretting me to secure other folklore material, supplementary to the music, will necessitate my receiving further detailed instructions from the Department of Anthropology.

At the request I furthermore understand that I am to send to you three reports concerned the progress of the work that I should keep in touch with the heads of the Centro in Madrid, and that I should remit copies of the collected material every month, to the Casa de las Españas, also to send you the records whenever a suitable means of safe transmission offers itself.

In regard to the financial arrangements discussed in your third paragraph, may I suggest a slightly different plan that may prove more economic to your committee, while allowing me to keep a foothold in the musical and concational love of America by working four months here. I would like to offer you for this year (and) (sic) if you so wish the work [of] seven months of work in Spain, from July 1st to February 1st for so wish an allowance to be reduced according to the judgment of your committee.

I would see my way to undertake the work for its period. I believe at a minimum allowance of \$ 1500 which cover at the present reduced standard of living in Spain whoever covers my living and travel expenses and return fare.

In addition to this, I would naturally expect to give a certain number of days for the period from March to June 1933, to be spent in America in order to assist you and your staff in classifying and coordinating the collected material.

In regards to the new portable recorders machine to be used for the research, I could obviously not pay for it out of a reduced allowance. Would it not be justifiable for your Department to assume this expense, which will not recur again, as long as the instrument is to be your property and is to remain for a sum of years at the Centro in Madrid?

² Estas cartas se encuentran, manuscritas, en el Lincoln Center, Music Division, de la New York Public Library, signatura JPB93-1. Las he transcrito normalizando los textos.

Agradezco al Dr. Bob Kosovsky, Curator, Rare Books and Manuscripts, New York Public Library for the Performing Arts, Dorothy and Lewis B. Cullman Center, Music Division, su ayuda inestimable durante todas mis consultas a ese fondo documental.

In this case I would gladly offer my services for a short trip to Germany, in April or May, to see certainly whether an equally good model can be secured there at more advantageous terms than those offered here.

As concerns the itineraries to be followed in Spain, I shall completely abide by your decisions, and as to the publications which are to come about from my collections, I agree that they must be done according to the methods and plans adopted by your committee, and I only wish to add that I hope that I may be allowed to collaborate in under your direction. I appreciate your stipulation that I may keep copies of the collected material and that I may be at liberty to make such use of it as may occur.

It is my special hope that during your own presence in Spain I may be in close touch with you in order to hear the advantages of your direction and advice.

My permanent mail address in Europe will be until further notice c/o Morgan and the address of my New York Bank is the Fifth Ave. Bank of New York.

May I reinforce to you my eager desire to be of service under your guidance, I would like you and your committee to know that I have used every effort to make it possible, and to know every other conclusion and we (under!) keep the main although under a heavy financial strain in order to keep the major part of the year at your disposal.

With deep appreciation of your kind interest and good offices and with best regards,

Your faithfully

2. Carta enviada por Kurt Schindler a Federico de Onís.

[París, 4 de junio de 1932]

Mi distinguido amigo

Por una concatenación de circunstancias que el explicaré más tarde, su telegrama no ha llegado a mis manos sino ahora a las 4 ½ de la tarde. He acudido en seguida (sic), pero me dicen que ha salido. Como no sé cuándo regresará, esperando que regresará antes de la noche, le dejo esas líneas con mi número de teléfono Odeon 1967, y me tendré a sus ordenes en mi casa a su disposición hasta que me llame. Mi casa se encuentra a cinco minutos de aquí, en la isla de San Luis, al final de del Boulevard Saint Germain. Esperando que hayan hecho buena travesía y dándole la bienvenida a Vd. Y su distinguida señora me quedo de Vd. S.s.q.e.s.m.

3. Carta enviada por Federico de Onís a Kurt Schindler.

Spanish Institute in the United States/ Casa de las Españas/ Columbia University/ 435 West 117th Str./ New York City

Enero 29, 1932

Mr. Kurt Schindler/ Hotel Chatham/ 57th Street/ New York

Mi querido amigo:

Espero que no habrá usted olvidado que nos ha prometido una conferencia para el ocho de febrero a las 8 y cuarto de la noche. En todo caso le escribo para recordárselo.

A mi parecer la conferencia debe tratar de sus investigaciones folklóricas en España y puede ir ilustrada con proyecciones de algunas de sus fotografías y también con algunos ejemplos musicales al piano.

Se me ocurre que sería de gran interés para los profesores y estudiantes de español que concurren a estas reuniones la asistencia de [Vicente] Escudero como huésped de honor. Como usted sabe estas reuniones del Instituto son una combinación de conferencias y de fiesta social, y en esta segunda parte solemos tener como huésped de honor a alguna persona distinguida. Estaría muy indicado que el Instituto diera una recepción en honor de Escudero como ha hecho con la Argentina, Valle Inclán, Benavente y otras personas distinguidas. Y no creo que hubiera momento más adecuado para la recepción de Escudero que la conferencia de usted. Como yo no he conocido todavía a Escudero, he pensado que quizá a usted le fuera más fácil invitarle en nombre nuestro. Le ruego me telefonee a ser posible el lunes o apenas haya podido hacer esta gestión.

Esperando el gusto de verle pronto queda/ Suyo affmo/ Federico de Onís

4. Carta enviada por Federico de Onís a Kurt Schindler.

Columbia University in the City of New York/ Department of Romance Languages/ Hispanic Languages/ Febrero 15, 1932

Mr. Kurt Schindler/ Hotel Chatham/ Vanderbilt and 48th St./ New York City

Mi querido amigo:/ Adjunto le envío el trabajo de la Srta. Cuevas que he leído con interés y del cual he tomado los datos que nos interesan para nuestras investigaciones folklóricas.

Hasta que nos volvamos a ver, que espero sea pronto, se despide su affmo. Amigo/ Federico de Onís

P.D. He visto un artículo sobre el tributo de las cien doncellas citado, del cual envío (sic) adjunto una nota. La Revista Católica de Santiago de Chile, donde ha aparecido no sé si podrá encontrarse en Nueva York.

5. Telegrama enviado por Federico de Onís a Kurt Schindler.

[París, 3 de junio de 1932]

Kurt Schindler/ 15 quiai bourbon/ Paris/ Olympic

Llegaré París mañana viernes mediodía estaré Hotel Trianon Palace partiré sábado tarde/ Onís

6. Carta enviada por Caridad Rodríguez-Castellano a Kurt Schindler.

R. Castellano/ Barnard College/ Columbia University/ New York

February 11, 1932

Mr. Kurt Schindler/ Hotel Chatham/ New York

Muy estimado amigo:/ Me tomo la libertad de escribirle para pedirle un favor, y es que me permita copiar la música del canto de "Las Tres Cautivas" que Vd. nos tocó la noche del lunes. Necesito esa música para un canto en la comedia de Lope de Vega que mis alumnas están preparando.

Anoche el profesor Onís me estuvo ayudando a encontrar música apropiada a los diferentes cantos y para uno no encontramos ninguna música que tuviese la medida del verso excepto la de la canción arriba mencionada.

Si no es mucha molestia para Vd. buscarla entre los muchos papeles que Vd. tiene podría entregarla a la Srta. Madariaga a quien verá el viernes por la tarde en el concierto de piano. Eso será menos molesto que enviarla por correo.

Prometo tener mucho cuidado y devolvérsela a los pocos días.

De Vd. muy cordialmente/ Caridad R. Castellano

7. Carta enviada por Pilar de Madariaga Rojo a Kurt Schindler.

P. de Madariaga/ Hervitt Hall/ Columbia University/ N. Y. C.

Mr. Kurt Schindler/ 505 Fifth Avenue/ Neighborhood Playhouse/ N. Y. C.

December 22. 1931

Sr. Don Kurt Schindler/ Distinguido amigo:/ Aunque voy a tener el gusto de verle el día 28, le anticipo esta carta, para que no se comprometa usted el día 31 de Diciembre. Quisiéramos tenerle a usted aquí entre los españoles, en una pequeña reunión de fin de año, con uvas, a la manera castiza.

Vendrán los sres. de Onís y los del Río, con otras muchachas españolas, y terminaremos dando gallos. Si a Vd. le gusta la idea y está libre, para nosotros sería una satisfacción.

Sin más por hoy, queda de Vd. su atta. Amiga/ Pilar de Madariaga

8. Carta enviada por Ángel del Río a Kurt Schindler.

Mr. Kurt Schindler/ Banco Anglo-Sudamericano/ Madrid/ Spain

A. del Río/ Columbia University in the City of New York/ Department of Romance Languages/ Hispanic Languages

22 de octubre de 1930

Mi querido amigo:/ Muchas veces he recordado los deliciosos ratos que pasé en su compañía este verano y nuestras excursiones folklóricas por los pueblos sorianos, tan bellos, tan variados en su vida humilde y tan diferentes a esta civilización de acero y uniformidad. No le he escrito antes porque esperaba a recibir el duplicado de la carta-proyecto que usted quedó en dirigir a Onís.

¿A qué ha sido debido su proyecto? ¿Ha cambiado de planes?

Yo no he olvidado este asunto y puedo darle a usted buenas noticias. Hablé con Onís de usted y de su labor con el afecto y admiración nacidos al calor de la amistad allá a las orillas del Duero, ¡tan remoto ya! Le dije que usted iba a escribirle, le expliqué en pocas palabras lo que usted pretendía, y él, en principio, acepto (sic) la posibilidad de ayudarle en su trabajo.

Ayer volví a hablar con él y se extrañó de que usted no hubiese escrito. Hay por lo visto grandes probabilidades de que Columbia contribuya a su trabajo, si no inmediatamente, a partir de junio próximo, -según me dijo Onís, hace sólo unos días la Universidad ha decidido dar bastante dinero para que se estudie la vida y costumbres de España y México en el siglo XVI y de ese dinero, para España han votado, por de pronto, 6000 dólares. Onís pensó que se le podría dar parte para que continuase sus estudios sobre el folklore musical. Shepard que asistió a la reunión de profesores donde se discutió el proyecto habló después con Onís de usted en términos muy elogiosos.

Como ve el asunto marcha bien encarrilado y lo único que hace falta es que usted se ponga en comunicación con Onís. El camino mejor es el que trazamos en Soria. Escríble usted, explíquele lo que quiere hacer y será fácil que lleguen a un arreglo y casi seguro que a partir de junio Columbia le dé una cantidad para sus investigaciones. No sé exactamente en qué consiste el proyecto. Probablemente le exigirán que publique usted con la Universidad la parte musical del siglo XVI. Quizá esto cambie un poco sus planes, pero como por lo visto se trata de algo importante, de lo que esto no es sino el comienzo, creo que le convendría colaborar y que aun perdiendo algo de libertad sacaría usted provecho.

¿Cómo van sus andanzas? Mi hermano me decía que había vuelto del Burgo muy satisfecho.

El poco tiempo que tenía se me ha ido en hablar de negocios. Es inútil. Ni la amistad se libra del contagio americano. Triste cosa que la organización económica lo absorba todo y plante su fórmula hasta en una actividad tan poco económica como el folklore musical.

Aquí todo sigue igual. Movimiento, ruido, rascacielos más altos, conciertos, conferencias, algunos gansters más, etc. La gente sigue moviéndose y bebiendo como locos. No hay quien se libre de este torbellino, uno se mecaniza y no pasa nada. Nueva York borra todo lo que sea sentimiento humano espontáneo, ha borrado ya en mí, casi en un día, hasta la nostalgia que me dejó España. Entré en mi oficina, empecé mis clases como si las hubiera interrumpido el día anterior. Y sin embargo me parecía a mí un verano tan rico en impresiones, tan preñado de emoción y sentimiento. Empiezo a comprender por qué el americano puede viajar tanto sin que esa cosa tan triste que es el peregrinar y el marcharse de todos los sitios le entristezca y le afecte a la sensibilidad - suponiendo que la tenga, que ya es bastante. Es que America (sic) le aplasta a uno el sentido tan bello del pasado. El recuerdo como casi todo es espiritual y humano- es una víctima de este dinamismo insensato.

En fin, acaso sea lo único que le hace a uno la vida soportable aquí, ese olvidarse de todo que no sea momentáneo y presente.

Escríbame y no se olvide de mí./ Le abraza su buen amigo/ Ángel del Río

Bibliografía

Frontera Zunzunegui, ME (2014): *Una figura señera en el campo de la música tradicional española en el primer tercio del siglo XX : el polifacético músico alemán Kurt Schindler (1882-1935)*. Salamanca: Universidad de Salamanca - <http://gedos.usal.es/jspui/handle/10366/125418>

Montoya Rubio, JC; Olarte Martínez, M (2012): “Un país en la mochila: la organización del material fotográfico de Kurt Schindler” // *Fuentes documentales interdisciplinarias para el estudio del Patrimonio y la Oralidad en España*, Olarte Martínez, M., ed., Baiona: Dos Acordes.

Onís, F (1941). “Kurt Schindler y su labor española” // *Folk Music and Poetry of Spain and Portugal = Música y poesía popular de España y Portugal*, Schindler, K., New York: Hispanic Institute in the United States.

Olarte Martínez, M (2010): “Las anotaciones de campo de Kurt Schindler durante sus grabaciones en España” // *Etnofolk* 16-17.

Olarte Martínez, M (2011a): “La mujer rural española vista a través de la mirada urbana: primeros investigadores extranjeros en trabajos de campo antes de la guerra civil española” // *Mujeres en la Historia, el Arte y el Cine. Discursos de género, variantes de contenidos y soportes: de la palabra al audiovisual*, Hidalgo Rodríguez, D., N. Cuevas Martín y M. E. Martínez Quinteiro, eds., Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Olarte Martínez, M (2011b): “La mujer española de los años 20 como informante en los trabajos de campo pioneros españoles del ciclo vital” // *Trans: Estudios sobre las Mujeres, Género, Feminismo, y Música* 15.

Olarte Martínez, M (2012a): “La correspondencia inédita de Kurt Schindler como una fuente directa para contextualizar la vida musical del primer tercio del siglo XX” // *Fuentes documentales interdisciplinarias para el estudio del Patrimonio y la Oralidad en España*, Olarte Martínez, M., ed., Baiona: Dos Acordes.

Olarte Martínez, M (2012b): “Taking ethnographic photos: Kurt Schindler’s fieldworks on Spanish popular songs during 1920s and 1930s” // *Photo-Color-3*, Sofía: Technical University Sofía.

Olarte Martínez, M (2013): “*Cartas de un desconocido*: configuración de la identidad del músico a través de la contextualización de sus correspondientes” // *Sebastián Durón (1660-1716) y la música de su tiempo*, Capdepón Verdú, P. and Pastor Comín, J. J., eds., Madrid: Editorial Academia del Hispanismo.

Olarte Martínez, M (2014): “Contextualización del proyecto *Plans for the Study of Spanish Folklore* de Kurt Schindler” // *La música acallada. Liber Amicorum José María García Laborda*, Olarte Martínez, M. y P. Capdepón Verdú, eds., Salamanca: Amarú Ediciones.

Olarte Martínez, M; Montoya Rubio, JC (2012): “Cuando los epistolarios eran redes sociales. Aproximación a las conexiones de Kurt Schindler a través de sus correspondientes” // *Fuentes documentales interdisciplinarias para el estudio del Patrimonio y la Oralidad en España*, Olarte Martínez, M., ed., Baiona: Dos Acordes.